

Mat

Chapter 9

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

1 καὶ ἐμβὰς εἰς πλοῖον, διεπέρασεν καὶ ἦλθεν εἰς τὴν ἰδίαν
แล้ว ลงเรือ ใน เรือ ทรงข้ามไป แล้ว เสด็จมา ถึง ซึ่ง เมือง-ของ-พระองค์-เอง
[G2532](#) [G1684](#) [G4374](#) [G4143](#) [G1276](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#)

πόλιν.
เมือง
[G4172](#)

และพระองค์ก็เสด็จลงเรือ และข้ามฟากไป และมาจับนครของพระองค์เอง

2 καὶ ἰδὼν, προσέφερον αὐτῷ παραλυτικὸν ἐπὶ κλίνης βεβλημένον; καὶ
แล้ว ดูเห็น พวกเขา-นำ-มา ถวาย-พระองค์ คน-เป็น-อัมพาต บน ที่นอน นอน-อยู่ แล้ว
[G2532](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G3885](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0906](#) [G2532](#)
ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν τῷ παραλυτικῷ, Θάρσει,
เมื่อ-ทรง-เห็น ผู้ซึ่ง พระเยซู ซึ่ง ศรัทธา ของ-พวกเขา ตรัส แก่ คน-เป็น-อัมพาต จง-ขึ้นใจ-เถิด
[G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3885](#) [G2293](#)
τέκνον; ἀφένταί σοι αἱ ἁμαρτίαι.
ลูก-เอ๋ย ได้รับ-การ-อภัย-แล้ว ของ-เจ้า ซึ่ง-บรรดา บาป
[G5043](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

และดูเห็น เขาก็หลายห้ามคนอัมพาตคนหนึ่งซึ่งนอนอยู่บนที่นอนมาหาพระองค์ และเมื่อพระเยซูทอดพระเนตรเห็นความเชื่อของเขาก็หลาย จึงตรัสกับคนอัมพาตว่า ลูกเอ๋ย จงขึ้นใจเถิด บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว

3 καὶ ἰδὼν, τινες τῶν γραμματέων εἶπαν ἐν ἑαυτοῖς, Οὐτως
แล้ว ดูเห็น บาง-คน ใน-บรรดา รรรมจารย์ กล่าว ใน ใจ-ของ-ตนเอง คน-นี้
[G2532](#) [G3708](#) [G5100](#) [G3588](#) [G1122](#) [G3004](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3778](#)

βλασφημεῖ!
หมิ่นประมาท-พระเจ้า
[G0987](#)

และดูเห็น พวกกรรรมจารย์บางคนคิดภายในตัวเองว่า คนนี้พูดหมิ่นประมาท

4 καὶ εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς τὰς ἐνθυμήσεις αὐτῶν, εἶπεν, Ἥνα τί
แล้ว ทรง-รู้ ผู้ซึ่ง พระเยซู ซึ่ง-บรรดา ความคิด ของ-พวกเขา ตรัส ทำ-ไฉน
[G2532](#) [G1492](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1761](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2443](#) [G5101](#)
ἐνθυμέσθαι πονηρὰ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
พวกท่าน-คิด ชั่วร้าย ใน บรรดา จิตใจ ของ-พวกท่าน
[G1760](#) [G4190](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

และพระเยซู โดยทรงทราบความคิดทั้งหลายของพวกเขาก็ได้ตรัสว่า ทำไฉนท่านทั้งหลายคิดความชั่วร้ายอยู่ในใจของพวกท่านเล่า

5 τί γάρ ἐστιν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, Ἀφένταί σοι αἱ ἁμαρτίαι,
อะไร เพราะ-ว่า เป็น ง่าย-กว่า กล่าว-ว่า ได้รับ-การ-อภัย-แล้ว ของ-เจ้า ซึ่ง-บรรดา บาป
[G5101](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#)

ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
หรือ กล่าว-ว่า จง-ลุก-ขึ้น แล้ว เดิน
[G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

ด้วยว่าที่จะกล่าวว่า □บาปทั้งหลายของเจ้าได้รับการอภัยให้เจ้าแล้ว□ หรือที่จะกล่าวว่า □จงลุกขึ้นและเดินไปเถิด□ นั้น อันไหนจะง่ายกว่ากัน

6

ἵνα	δὲ	εἰδῆτε	ὅτι	ἐξουσίαν	ἔχει	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	ἐπὶ
เพื่อ	แล้ว	พวกท่าน-จะ-รู้	ว่า	สิทธินำมา	มี	ผู้ซึ่ง	บุตร-มนุษย์	แห่ง	มนุษย์	บน
G2443	G1161	G1492	G3754	G1849	G2192	G3588	G5207	G3588	G0444	G1909
τῆς	γῆς	ἀφέναι	ἀμαρτίας;	τότε	λέγει	τῷ	παραλυτικῷ,	Ἐγερθεῖς,	ἄρῶν	
ซึ่ง	แผ่นดินโลก	อภัย-บาป	บาป	เมื่อนั้น	ตรัส	แก่	คน-เป็น-อัมพาต	จง-ลุก-ขึ้น	ยก-เอา	
G3588	G1093	G0863	G0266	G5119	G3004	G3588	G3885	G1453	G0142	
σου	τῆς	κλίνης,	καὶ	ὑπάγε	εἰς	τὸν	οἶκόν	σου.		
ของ-เจ้า	ซึ่ง	ที่นอน	แล้ว	จง-กลับ-ไป	ไป	ซึ่ง	บ้าน	ของ-เจ้า		
G4771	G3588	G2825	G2532	G5217	G1519	G3588	G3624	G4771		

แต่เพื่อท่านทั้งหลายจะได้ทราบว่า บุตรมนุษย์มีฤทธิ์อำนาจบนแผ่นดินโลกที่จะโปรดยกบาปทั้งหลายได้□ (แล้วพระองค์ตรัสกับคนอัมพาตว่า) □จงลุกขึ้น ยกที่นอนของเจ้า และไปยังบ้านของเจ้าเถิด□

7

καὶ	ἐγερθεῖς,	ἀπήλθεν	εἰς	τὸν	οἶκόν	αὐτοῦ.				
แล้ว	ลุก-ขึ้น	ไป-กลับ	ไป	ซึ่ง	บ้าน	ของ-เขา				
G2532	G1453	G0565	G1519	G3588	G3624	G0846				

และเขาได้ลุกขึ้น และไปบ้านของตน

8

ἰδόντες	δὲ,	οἱ	ὄχλοι	ἐφοβήθησαν,	καὶ	ἐδόξασαν	τὸν	Θεόν,	τὸν	
เมื่อ-เห็น	แล้ว	บรรดา	ฝูงชน	เกรงกลัว	แล้ว	ถวาย-พระเกียรติ	ซึ่ง	พระเจ้า	ผู้ซึ่ง	
G3708	G1161	G3588	G3793	G5399	G2532	G1392	G3588	G2316	G3588	
δόντα	ἐξουσίαν	τοιαύτην	τοῖς	ἀνθρώποις.						
ประธาน	สิทธินำมา	เช่นนี้	แก่-บรรดา	มนุษย์						
G1325	G1849	G5108	G3588	G0444						

แต่เมื่อคนเป็นอันมากเห็นดังนั้น พวกเขาก็ประหลาดใจนัก และถวายสง่าราศีแด่พระเจ้า ผู้ซึ่งได้ประธานฤทธิ์อำนาจเช่นนั้นแก่มนุษย์ทั้งหลาย

9

Καὶ	παράγων	ὁ	Ἰησοῦς	ἐκεῖθεν,	εἶδεν	ἄνθρωπον	καθήμενον	ἐπὶ	τὸ	
แล้ว	เสด็จ-ผ่าน-ไป	ผู้ซึ่ง	พระเยซู	จาก-ที่นั่น	ทรง-เห็น	คน	นั่ง-อยู่	ที่	ซึ่ง	
G2532	G3855	G3588	G2424	G1564	G3708	G0444	G2521	G1909	G3588	
τελώνιον,	Μαθηταῖον	λεγόμενον,	καὶ	λέγει	αὐτῷ,	Ἀκολούθει	μοι.	καὶ	ἀναστὰς,	
ด่าน-ภาษี	มัทธิว	ชื่อ	แล้ว	ตรัส	แก่-เขา	จง-ติดตาม	เรา	แล้ว	ลุก-ขึ้น	
G5058	G3156	G3004	G2532	G3004	G0846	G0190	G1473	G2532	G0450	
ἠκολούθησεν	αὐτῷ.									
ก็-ติดตาม	พระองค์									
G0190	G0846									

และขณะที่พระเยซูเสด็จเลยจากที่นั่นไป พระองค์ก็ทอดพระเนตรเห็นชายคนหนึ่ง ชื่อมัทธิว นั่งอยู่ที่ด่านเก็บภาษี และพระองค์ตรัสกับเขาว่า □จงตามเรามาเถิด□ และเขาก็ลุกขึ้นและตามพระองค์ไป

10

Καὶ	ἐγένετο	αὐτοῦ	ἀνακειμένου	ἐν	τῇ	οἰκίᾳ,	καὶ	ἰδοὺ,	πολλοὶ	
แล้ว	เกิดขึ้น	พระองค์	ประทับ-ร่วม-โต๊ะ	ใน	ซึ่ง	บ้าน	แล้ว	ดูเถิด	มากมาย	
G2532	G1096	G0846	G0345	G1722	G3588	G3614	G2532	G3708	G4183	
τελῶναι	καὶ	ἀμαρτωλοὶ,	ἐλθόντες,	συνανέκειντο	τῷ	Ἰησοῦ	καὶ	τοῖς		
คน-เก็บ-ภาษี	แล้ว	คน-บาป	มา	ร่วม-รับ-ประทาน-อาหาร	กับ-ผู้ซึ่ง	พระเยซู	แล้ว	บรรดา		
G5057	G2532	G0268	G2064	G4873	G3588	G2424	G2532	G3588		
μαθηταῖς	αὐτοῦ.									
สาวก	ของ-พระองค์									
G3101	G0846									

และต่อมา ขณะที่พระเยซูเอนพระกายลงรับประทานอยู่ในบ้าน ดูเถิด พวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาปหลายคนได้เข้ามาและเอนกายลงร่วมกับพระองค์และพวกสาวกของพระองค์

11 καὶ ἰδόντες, οἱ Φαρισαῖοι ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Διὰ τί, ἔπειτα μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν?
แล้ว เมื่อ-เห็น ussda ฟาโรสี กล่าว แก่-ussda สาวก ของ-พระองค์ ทำไฉน จึง
G2532 G3708 G3588 G5330 G3004 G3588 G3101 G0846 G1223 G5101
กับ ussda คน-เก็บ-ภาษี แล้ว คน-บาป รับประทาน-อาหาร ผู้ซึ่ง อาจารย์ ของ-พวกท่าน
G3326 G3588 G5057 G2532 G0268 G2068 G3588 G1320 G4771

และเมื่อพวกฟาโรสีเห็นดังนั้นแล้ว พวกเขาก็กล่าวแก่พวกสาวกของพระองค์ว่า
□ทำไมอาจารย์ของพวกท่านรับประทานอาหารร่วมกับพวกคนเก็บภาษีและพวกคนบาปเล่า□

12 ὁ δὲ ἀκούσας, εἶπεν, Οὐ χρειάν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ' οἱ κακῶς ἔχοντες.
ผู้ซึ่ง แล้ว เมื่อ-ทรง-ฟัง ตรัส ไม่ ต้องการ มี ussda ผู้-แข็งแรง แพทย์ แต่
G3588 G1161 G0191 G3004 G3756 G5532 G2192 G3588 G2480 G2395 G0235
ussda ผู้-เจ็บป่วย
G3588 G2560 G2192

แต่เมื่อพระเยซูทรงได้ยินดังนั้น พระองค์ก็ตรัสกับพวกเขาว่า □บรรดาคนปกติไม่ต้องการหมอ เว้นแต่คนที่เจ็บป่วย□

13 πορευθέντες δὲ, μάθετε τί ἐστιν, ἢ ἔλεος θέλω, καὶ οὐ θυσῖαν:
จง-ไป แล้ว เรียนรู้ อะไร เป็น ความเมตตา เรา-ประสงค์ แล้ว ไม่ใช่ เครื่อง-บูชา
G4198 G1161 G3129 G5101 G1510 G1656 G2309 G2532 G3756 G2378
οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς.
ไม่ใช่ เพราะ-ว่า เรา-มา เรียก คน-ชอบธรรม แต่ คน-บาป
G3756 G1063 G2064 G2564 G1342 G0235 G0268

แต่ท่านทั้งหลายจงไปและเรียนรู้อาหมายของข้อความที่ว่า □เราประสงค์ความเมตตา และไม่ประสงค์เครื่องสัตวบูชา□
ด้วยว่าเรามีได้มาเพื่อจะเรียกคนชอบธรรม แต่บรรดาคนบาปให้มาสู่การกลับใจเสียใหม่□

14 Τότε προσέρχονται αὐτῷ οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου, λέγοντες, Διὰ τί ἡμεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι νηστεύομεν <πολλά>, οἱ δὲ μαθηταὶ σοῦ οὐ νηστεύουσιν?
เมื่อนั้น เข้า-มา-หา พระองค์ บรรดา สาวก ยอห์น กล่าว-ว่า ทำไฉน จึง
G5119 G4334 G0846 G3588 G3101 G2491 G3004 G1223 G5101
พวกเราซึ่งพระประสงค์ แล้ว ussda ฟาโรสี ถือศีลอด มาก ussda แต่ สาวก
G1473 G2532 G3588 G5330 G3522 G4183 G3588 G1161 G3101
ของ-พระองค์ ไม่ ถือศีลอด
G4771 G3756 G3522

แล้วพวกสาวกของยอห์นมาหาพระองค์ โดยทูลว่า □ทำไมพวกเราซึ่งพระประสงค์และพวกฟาโรสีอดอาหารบ่อย ๆ
แต่พวกสาวกของพระองค์ไม่อดอาหาร□

15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ νυμφῶνος
แล้ว ตรัส แก่-พวกเขา ผู้ซึ่ง พระเยซู หรือ สามารถ ussda บุตร แห่ง ห้อง-วิวาห์
G2532 G3004 G0846 G3588 G2424 G3361 G1410 G3588 G5207 G3588 G3567
πενθεῖν ἐφ' ὅσον μετ' αὐτῶν ἐσθίει ὁ νυμφίος? ἔλεύσονται δὲ ἡμέραι
โสครเศร้า ทราน-ที่ ตลอด อยู่-กับ พวกเขา อยู่ ผู้ซึ่ง เจ้าบ่าว จะ-มา-ถึง แล้ว วัน
G3996 G1909 G3745 G3326 G0846 G1510 G3588 G3566 G2064 G1161 G2250
ὅταν ἂν παρηγοηθῆτε ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος, καὶ τότε νηστεύσομεν.
เมื่อใด ถูก-พราก-ไป จาก พวกเขา ผู้ซึ่ง เจ้าบ่าว แล้ว เมื่อนั้น พวกเขา-จะ-ถือศีลอด
G3752 G0522 G0575 G0846 G3588 G3566 G2532 G5119 G3522

และพระเยซูได้ตรัสกับพวกเขาว่า □บรรดาสหยาของเจ้าบ่าวจะโสครเศร้าทรานได้ที่เจ้าบ่าวอยู่กับพวกเขาได้หรือ
แต่วันเหล่านั้นจะมาถึงเมื่อเจ้าบ่าวจะต้องถูกพรากไปจากพวกเขา และเมื่อนั้นพวกเขาจะอดอาหาร□

16 οὐδεὶς δὲ ἐπιβάλλει ἐπιβλημα ῥάκους ἀγνάφου ἐπὶ ἱματίῳ παλαιῷ; αἶρει
ไม่มี-ใครs แล้ว ปะ ผ้-ปะ ผ้-ขาด ใหม่ บน เสื้อผ้า เก่า ถึง
[G3762](#) [G1161](#) [G1911](#) [G1915](#) [G4470](#) [G0046](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G0142](#)

γὰρ τὸ πλήρωμα αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἱματίου, καὶ χεῖρον σχίσμα γίνεται.
เพราะว่า ซึ่ง ส่วน-เต็ม ของ-มัน จาก ซึ่ง เสื้อผ้า แล้ว แยก-กว่า รอย-ขาด เกิดขึ้น
[G1063](#) [G3588](#) [G4138](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2440](#) [G2532](#) [G5501](#) [G4978](#) [G1096](#)

ไม่มีผู้ใดเอาชิ้นผ้าทอใหม่มาปะเสื้อเก่า เพราะว่าผ้าซึ่งปะเข้าเพื่อเต็มในรอยขาดนั้นก็ดึงเสื้อ และรอยขาดนั้นก็ยิ่งแย่ง

17 οὐδὲ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ μή | γε
และ-ไม่ เเทใส่ เหล้า-อ่อน ใหม่ ใน ฤง-หน้่ง เก่า มิจะ-น้ัน แล้ว แล้ว
[G3761](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#) [G1490](#)

ρήγνυνται οἱ ἀσκοί, καὶ ὁ οἶνος ἐκχέεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ
แตก อีs ฤง-หน้่ง แล้ว ซึ่ง เหล้า-อ่อน หก แล้ว บสรดา ฤง-หน้่ง
[G4486](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3631](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#)

ἀπόλλυνται. ἀλλὰ βάλλουσιν οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινούς, καὶ ἀμφοτέροι
เสีหาย แต่ เเทใส่ เหล้า-อ่อน ใหม่ ใน ฤง-หน้่ง ใหม่ แล้ว ทั้ง-สอง
[G0622](#) [G0235](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G2532](#) [G0297](#)

สันทηροῦνται.

ก็-คงอยู่

[G4933](#)

และไม่มีผู้ใดเอาน้ำอ่อนใหม่มาใส่ในบสรดาฤงหน้่งเก่า มิจะ-น้ันฤงหน้่งเหล้านั้นจะขาด และน้ำอ่อนจะรั่ว และฤงหน้่งเหล้านั้นก็จะเสียไป แต่เขาก็หลายยอมเอาน้ำอ่อนใหม่ใส่ในบสรดาฤงหน้่งใหม่ และทั้งสองก็ถูกเก็บรักษาไว้ได้

18 Ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος αὐτοῖς, ἰδοὺ, ἀρχῶν εἶς ἐλθὼν, προσεκύνει αὐτῷ,
ขนะ-ที่ พระองค์ ทรง-ตรัส แก่-พวกเขา ดูเถิด ผู้-ปกครอง หน้่ง เข้า-มา กราบไหว้ พระองค์
[G3778](#) [G0846](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3708](#) [G0758](#) [G1520](#) [G2064](#) [G4352](#) [G0846](#)

λέγων, ὅτι Ἡ θυγάτηρ μου ἄρτι ἐτελεύτησεν; ἀλλὰ ἐλθὼν, ἐπίθεις
กล่าว-ว่า ว่า ซึ่ง อีs-สาว ของ-ข้าพระองค์ เพิ่ง สิ้นชีวิต แต่ โปรด-เสด็จ-มา วาง
[G3004](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2364](#) [G1473](#) [G0737](#) [G5053](#) [G0235](#) [G2064](#) [G2007](#)

τὴν χεῖρά σου ἐπ' αὐτήν, καὶ ζήσεται.
ซึ่ง พระหัตถ์ ของ-พระองค์ บน นาง แล้ว จะ-มีชีวิต
[G3588](#) [G5495](#) [G4771](#) [G1909](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2198](#)

ขณะที่พระองค์กำลังตรัสสิ่งเหล่านี้แก่พวกเขานั้น ดูเถิด ขุนนางคนหนึ่งมาและนมัสการพระองค์ โดยคุก

บ้ันนี้ลูกสาวของข้าพระองค์เพิ่งตายแล้ว แต่ขอเสด็จมาและวางพระหัตถ์ของพระองค์บนตัวเขา และเขาจะมีชีวิตอยู่

19 καὶ ἐγερθεὶς, ὁ Ἰησοῦς ἠκολούθει αὐτῷ, καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.
แล้ว ทรง-ลุก-ขึ้น ผู้ซึ่ง พระเยซู ทรง-ติดตาม เขา แล้ว บสรดา สาวก ของ-พระองค์
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#)

และพระเยซูได้ทรงลุกขึ้น และเสด็จตามเขาไป และพวกสาวกของพระองค์ก็ทำแบบเดียวกัน

20 Καὶ ἰδοὺ, γυνή αίμορροοῦσα δώδεκα ἔτη, προσελθοῦσα ὄπισθεν, ἤψατο τοῦ
แล้ว ดูเถิด หญิง ตก-เลือด สิบ-สอง ปี เข้า-มา-จาก ข้าง-หลัง สัมผัส ซึ่ง
[G2532](#) [G3708](#) [G1135](#) [G0131](#) [G1427](#) [G2094](#) [G4334](#) [G3693](#) [G0680](#) [G3588](#)

κρασπέδου τοῦ ἱματίου αὐτοῦ.
ชายเสื้อ แห่ งของพระองค์ ของ-พระองค์
[G2899](#) [G3588](#) [G2440](#) [G0846](#)

และดูเถิด ผู้หญิงคนหนึ่ง ซึ่งเป็นโรคตกเลือดมาสิบสองปีแล้ว แอบมาข้างหลังพระองค์ และสัมผัสชายเสื้อผ้าของพระองค์

21 ἔλεγεν γὰρ ἐν ἑαυτῇ, Ἐὰν μόνον ἄψωμαι τοῦ ἱματίου
นาง-กล่าว เพราะว่า ในใจ-ของ-นาง ถ้า เพียง ข้าพเจ้า-สัมผัส ซึ่ง ฉลองพระองค์
[G3004](#) [G1063](#) [G1722](#) [G1438](#) [G1437](#) [G3440](#) [G0680](#) [G3588](#) [G2440](#)

ἀποτοῦ, σωθήσομαι.
ของ-พระองค์ ข้าพเจ้า-จะ-หาย
[G0846](#) [G4982](#)

เพราะนางคิดภายในตัวเองว่า ถ้าเราสามารถและต้องเสียผ้าของพระองค์เท่านั้น เราก็จะหายเป็นปกติ

22 ὁ δὲ Ἰησοῦς, στραφεὶς καὶ ἰδὼν ἀπὸ τῆς, εἶπεν, Θάρσει, θύγατερ;
ผู้ซึ่ง แล้ว พระเยซู ทรง-หัน-กลับ แล้ว ทรง-เห็น นาง ตรัส จง-ขึ้นใจ-เถิด ลูก-สาว-เอ๋ย
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G4762](#) [G2532](#) [G3708](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2293](#) [G2364](#)

ἣ πῶς σοὺ σέσωκέν σε. καὶ ἐσώθη ἣ γυνή ἀπὸ τῆς ὕρας
ซึ่ง คริสธา ของ-เจ้า ทรง-ช่วย-ให้-รอด เจ้า แล้ว ก็-หาย ซึ่ง หญิง ตั้งแต่ ซึ่ง ชั่วโมง
[G3588](#) [G4102](#) [G4771](#) [G4982](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5610](#)

ἐκείνης.
นั้น
[G1565](#)

แต่พระเยซูทรงหันกลับมา และเมื่อพระองค์ทอดพระเนตรเห็นนาง พระองค์ได้ตรัสว่า ลูกสาวเอ๋ย จงได้รับการปลอบประโลมใจอันดีเถิด ความเชื่อของเจ้าทำให้เจ้าหายเป็นปกติ และผู้หญิงนั้นก็หายเป็นปกติตั้งแต่ชั่วโมงนั้นเอง

23 καὶ ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν τοῦ ἀρχοντος, καὶ ἰδὼν
แล้ว เมื่อ-เสด็จ-มา ผู้ซึ่ง พระเยซู ถึง ซึ่ง บ้าน ของ ผู้-ปกครอง แล้ว ทรง-เห็น
[G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G3588](#) [G0758](#) [G2532](#) [G3708](#)

τοὺς ἀλλοτῆρας καὶ τὸν ὄχλον θορυβούμενον,
บรรดา คน-เป่า-ปี่ แล้ว ซึ่ง ผู้ชน ร้องไห้-ร่ำไห้
[G3588](#) [G0834](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2350](#)

และเมื่อพระเยซูเสด็จเข้ามาในบ้านของขุนนางนั้น และทอดพระเนตรเห็นพวกนักเป่าปี่และคนเป็นอันมากทำเสียงดังอยู่

24 ἔλεγεν, Ἀναχωρεῖτε. οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον, ἀλλὰ καθέυδει. καὶ
ตรัส จง-ออก-ไป ไม่ใช่ เพราะว่า ตาย ซึ่ง เด็ก-หญิง แต่ หลับ-อยู่ แล้ว
[G3004](#) [G0402](#) [G3756](#) [G1063](#) [G0599](#) [G3588](#) [G2877](#) [G0235](#) [G2518](#) [G2532](#)

κατεγέλων ἀποτοῦ.
พวกเขา-หัวเราะ-เยาะ พระองค์
[G2606](#) [G0846](#)

พระองค์ได้ตรัสกับเขาทั้งหลายว่า จงถอยออกไปเถิด เพราะว่าเด็กหญิงคนนี้ยังไม่ตาย แต่นอนหลับอยู่ และพวกเขาหัวเราะเยาะพระองค์

25 ὅτε δὲ ἐξεβλήθη ὁ ὄχλος, εἰσελθὼν, ἐκράτησεν τῆς χειρὸς ἀπὸ τῆς,
เมื่อ แล้ว ผู้ชน-ถูก-ส่ง-ออก ผู้ซึ่ง ผู้ชน เสด็จ-เข้า ทรง-จับ ซึ่ง มือ ของ-นาง
[G3753](#) [G1161](#) [G1544](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1525](#) [G2902](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0846](#)

καὶ ἠγέρθη τὸ κοράσιον.
แล้ว ลุก-ขึ้น ซึ่ง เด็ก-หญิง
[G2532](#) [G1453](#) [G3588](#) [G2877](#)

แต่เมื่อคนเหล่านั้นถูกขับออกไปแล้ว พระองค์ได้เสด็จเข้าไป และจับเด็กหญิงที่มีมือของเธอ และเด็กหญิงนั้นก็ลุกขึ้น

26 καὶ ἐξῆλθεν ἡ φήμη αὐτῆ εἰς ὅλην τὴν γῆν ἐκείνην.
แล้ว แพร่-ออก-ไป ซึ่ง ข่าว นี้ ไป-ทั่ว ทั้ง ซึ่ง แผ่นดิน นั้น
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G5345](#) [G3778](#) [G1519](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

และชื่อเสียงของเหตุการณ์นี้ก็ลือไปตลอดทั่วแผ่นดินนั้น

27 Καὶ παράγοντι ἐκεῖθεν τῷ Ἰησοῦ, ἠκολούθησαν <αὐτῷ> δύο τυφλοὶ,
แล้ว เมื่อ-เสด็จ-ผ่าน จาก-ที่นั่น ผู้ซึ่ง พระเยซู ติดตาม พระองค์ สอง คน-ตามอด
[G2532](#) [G3855](#) [G1564](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0190](#) [G0846](#) [G1417](#) [G5185](#)

κράζοντες καὶ λέγοντες, Ἐλέησον ἡμᾶς, υἱὸς Δαυὶδ.
ร้อง-ตะโกน แล้ว กล่าว-ว่า ขอ-ทรง-เมตตา พวกข้าพระองค์ บุตร ดาวิด
[G2896](#) [G2532](#) [G3004](#) [G1653](#) [G1473](#) [G5207](#) [G1138](#)

และเมื่อพระเยซูเสด็จไปจากที่นั่น ชายตามอดสองคนตามพระองค์มา โดยร้องและกล่าวว่า □พระองค์ผู้เป็นบุตรดาวิดเจ้าข้า ขอมเมตตาพวกข้าพระองค์เถิด□

28 ἔλθόντι δὲ εἰς τὴν οἰκίαν, προσήλθον αὐτῷ οἱ τυφλοὶ, καὶ λέγει
เมื่อ-เสด็จ-เข้า แล้ว ไป-ใน ซึ่ง บ้าน เข้า-มา-หา พระองค์ บรรดา คน-ตามอด แล้ว ตรัส
[G2064](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G4334](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5185](#) [G2532](#) [G3004](#)

αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Πιστεύετε ὅτι δύναμαι τοῦτο ποιῆσαι? λέγουσιν
แก่-พวกเขา ὁ ผู้ซึ่ง พระเยซู พวกท่าน-เชื่อ ว่า เรา-สามารถ สิ่ง-นี้ กระทำ พวกเขา-พูด
[G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4100](#) [G3754](#) [G1410](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Ναί, Κύριε.
แก่-พระองค์ ใช่ องค์พระผู้เป็นเจ้า
[G0846](#) [G3483](#) [G2962](#)

และเมื่อพระองค์เสด็จเข้ามาในบ้าน ชายตามอดทั้งสองก็เข้ามาหาพระองค์ และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า □พวกท่านเชื่อหรือว่า เราสามารถจะกระทำการนี้ได้□ พวกเขาทูลพระองค์ว่า □เชื่อ พระเจ้าข้า□

29 τότε ἦψατο τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν, λέγων, Κατὰ τὴν πίστιν
เมื่อนั้น ทรง-สัมผัส ซึ่ง-บรรดา ดวงตา ของ-พวกเขา ตรัส-ว่า ตาม ซึ่ง ศรัทธา
[G5119](#) [G0680](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2596](#) [G3588](#) [G4102](#)

ἔμωσεν γενηθήτω ἔμωσεν.
ของ-พวกท่าน จง-เป็น-ไป แก่-พวกท่าน
[G4771](#) [G1096](#) [G4771](#)

แล้วพระองค์ทรงถูกต้องตาของพวกเขา โดยตรัสว่า □ขอให้เกิดแก่พวกท่านตามความเชื่อของพวกท่านเถิด□

30 καὶ ἤνευχθησαν αὐτῶν οἱ ὀφθαλμοί; καὶ ἐνεβριμήθη αὐτοῖς ὁ
แล้ว ก็-เปิด ของ-พวกเขา ซึ่ง-บรรดา ดวงตา แล้ว ทรง-กำชับ พวกเขา ผู้ซึ่ง
[G2532](#) [G0455](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G1690](#) [G0846](#) [G3588](#)

Ἰησοῦς, λέγων, Ὁρατε μηδεις γινωσκέτω.
พระเยซู ตรัส-ว่า จง-ระวัง อย่า-ให้-ผู้ใด รู้
[G2424](#) [G3004](#) [G3708](#) [G3367](#) [G1097](#)

และดวงตาของพวกเขาก็ถูกเปิด และพระเยซูได้ทรงกำชับพวกเขาอย่างแข็งขัน โดยตรัสว่า □จงระวังอย่าให้ผู้ใดทราบเรื่องนี้เลย□

31 οἱ δὲ ἐξελθόντες, διεφήμυσαν αὐτὸν ἐν ὅλῃ τῇ γῆ ἐκείνῃ.
บรรดา แต่ ออก-ไป ป่าวประกาศ พระองค์ ใน ทั้ง ซึ่ง แผ่นดิน นั้น
[G3588](#) [G1161](#) [G1831](#) [G1310](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1565](#)

แต่พวกเขา เมื่อพวกเขาจากไปแล้ว ก็เผยแพร่ชื่อเสียงของพระองค์ในแผ่นดินนั้นทั้งหมด

32 Αὐτῶν δὲ ἐξερχομένων, ἰδοὺ, προσήνεγκαν αὐτῷ <ἄνθρωπον> κωφὸν,
ของ-พวกเขา แล้ว ขณะ-ออก-ไป ดูเถิด พวกเขา-นำ-มา ถวาย-พระองค์ คน ไร้
[G0846](#) [G1161](#) [G1831](#) [G3708](#) [G4374](#) [G0846](#) [G0444](#) [G2974](#)

δαμονιζόμενον.
ถูก-ผี-สิง
[G1139](#)

และขณะที่พระเยซูและพวกสาวกกำลังเสด็จออกไป ดูเถิด เขาก็หลายพาคนไร้คนหนึ่งที่มีผีสิงอยู่มาหาพระองค์

33 καὶ ἐκβλήθεντος τοῦ δαίμονίου, ἐλάλησεν ὁ κωφός, καὶ ἐθαύμασαν
แล้ว เมื่อถูกขับ-ออก ซึ่ง ผี-ร้าย ก็-พูด-ได้ ผู้ซึ่ง คน-ใบ้ แล้ว ประหลาดใจ
[G2532](#) [G1544](#) [G3588](#) [G1140](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2974](#) [G2532](#) [G2296](#)

οἱ ὄχλοι, λέγοντες, Οὐδέποτε ἐφάνη οὕτως ἐν τῷ Ἰσραήλ.
ussदा ฝูงชน กล่าว-ว่า ไม่-เคย ปรากฏ เช่นนี้ ใน ซึ่ง อิสราเอล
[G3588](#) [G3793](#) [G3004](#) [G3763](#) [G5316](#) [G3779](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2474](#)

และเมื่อผีนั้นถูกขับออกไปแล้ว คนใบ้นั้นก็พูดได้ และคนเป็นอันมากก็ประหลาดใจนัก โดยกล่าวว่า □ไม่เคยเห็นเช่นนี้ในอิสราเอลเลย□

34 οἱ δὲ Φαρισαῖοι ἔλεγον, Ἐν τῷ ἄρχοντι τῶν δαίμονίων ἐκβάλλει
ussदा แต่ ฟาริสี กล่าว โดย ซึ่ง หัวหน้า ของ-ussदा ผี-ร้าย ขับ-ออก
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0758](#) [G3588](#) [G1140](#) [G1544](#)

τὰ δαιμόνια.
ussदा ผี-ร้าย
[G3588](#) [G1140](#)

แต่พวกฟาริสีกล่าวว่า □เขาขับพวกผีออกโดยอาศัยเจ้านายของพวกเขาเหล่านั้น□

35 Καὶ περιήγεν ὁ Ἰησοῦς τὰς πόλεις πάσας καὶ τὰς κώμας, διδάσκων
แล้ว เสด็จ-ไป-ทั่ว ผู้ซึ่ง พระเยซู ussदा เมือง ทุกร และ ussदा หมู่บ้าน สอน
[G2532](#) [G4013](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3956](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2968](#) [G1321](#)

ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν, καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας,
ใน ussदा ธรรมศาลา ของ-พวกเขา แล้ว ประกาศ ซึ่ง ข่าวประเสริฐ แห่ง อาณาจักร
[G1722](#) [G3588](#) [G4864](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2784](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#) [G0932](#)

καὶ θεραπέων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν.
แล้ว รักษา ทุกร โรคภัย แล้ว ทุกร ความเจ็บไข้
[G2532](#) [G2323](#) [G3956](#) [G3554](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3119](#)

และพระเยซูได้เสด็จไปตามบรรดานครและหมู่บ้านทั้งหลายโดยรอบ โดยทรงสั่งสอนในธรรมศาลาทั้งหลายของพวกเขา และประกาศข่าวประเสริฐแห่งอาณาจักรนั้น และทรงรักษาทุกความเจ็บป่วยและทุกโรคในท่ามกลางประชาชนให้หาย

36 Ἰδὼν δὲ τοὺς ὄχλους, ἐσπλαγχνίσθη περὶ αὐτῶν, ὅτι ἦσαν ἐσकुλμένοι
เมื่อ-ทรง-เห็น แล้ว บรรดา ฝูงชน ทรง-สงสาร เรื่อง พวกเขา เพราะ เป็น เหน็ดเหนื่อย
[G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3793](#) [G4697](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G1510](#) [G4660](#)

καὶ ἐρριμμένοι, ὡσεὶ πρόβατα μὴ ἔχοντα ποιμένα.
แล้ว ถูก-ทิ้ง เหมือน เหมือน แกะ ไม่ มี ผู้เลี้ยง
[G2532](#) [G4496](#) [G5616](#) [G4263](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4166](#)

และเมื่อพระองค์ทอดพระเนตรเห็นคนเป็นอันมากนั้น พระองค์ก็ทรงเกิดความกรุณาต่อเขาทั้งหลาย เพราะพวกเขาอดโรย และถูกรະจัดกระจายไปโดยรอบ เหมือนฝูงแกะที่ไม่มีผู้เลี้ยง

37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Ὁ μὲν θερισμὸς πολὺς, οἱ
เมื่อนั้น ตรัส แก่-ussदा สาวก ของ-พระองค์ ซึ่ง แท้จริง การ-เก็บเกี่ยว มากมาย ussदा
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G2326](#) [G4183](#) [G3588](#)

δὲ ἐργάται ὀλίγοι;
แต่ คน-งาน น้อย
[G1161](#) [G2040](#) [G3641](#)

แล้วพระองค์ตรัสกับพวกสาวกของพระองค์ว่า □งานเก็บเกี่ยวนั้นมีมากมายจริง ๆ แต่เหล่านักงานก็มีน้อย

38 δεήθητε οὖν τοῦ Κυρίου τοῦ Θερισμοῦ, ὅπως ἐκβάλῃ ἐργάτας
จง-ทูล-ขอ ดั่งนั้น ซึ่ง-ผู้ซึ่ง องค์พระผู้เป็นเจ้า แห่ง การ-เก็บเกี่ยว เพื่อ จะ-ทรง-ส่ง-ออก คน-งาน
[G1189](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2326](#) [G3704](#) [G1544](#) [G2040](#)

εἰς τὸν θερισμὸν αὐτοῦ.
เข้า-สู่ ซึ่ง การ-เก็บเกี่ยว ของ-พระองค์
[G1519](#) [G3588](#) [G2326](#) [G0846](#)

| เหตุฉะนั้น พวกท่านจงอ้อนวอนพระองค์ผู้ทรงเป็นเจ้าของงานเก็บเกี่ยวนั้น
เพื่อที่พระองค์จะทรงส่งบรรดาคนงานเข้าไปในงานเก็บเกี่ยวของพระองค์□